

A Study on the Translation Strategies of “Localization” and “Original Flavor Preservation” for Culture-Loaded Words in Chinese Lacquerware Culture: A Case Study of the Translation Practice of *Ancient Chinese Lacquerware*

WANG Benquan

Hubei Minzu University, China

Received: December 11, 2025

Accepted: January 21, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: WANG Benquan. (2026). A Study on the Translation Strategies of “Localization” and “Original Flavor Preservation” for Culture-Loaded Words in Chinese Lacquerware Culture: A Case Study of the Translation Practice of *Ancient Chinese Lacquerware*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 159–165, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.018

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.018>

Abstract: Under the strategy of “Chinese Culture Going Global”, Chinese lacquerware, as an important carrier of China’s millennial intangible cultural heritage (ICH), has its external publicity texts serving as a core medium for cross-cultural communication. Yet the translation of traditional culture-loaded words in such texts faces the dilemma of reconciling “localization” and “original flavor preservation”. Existing research suffers from limitations such as narrow research scopes and vague strategy frameworks; furthermore, most of them focus on culture-loaded words related to food and festivals, lacking targeted analysis of craft-based ICH represented by lacquerware. This study clarifies three dimensions of lacquerware culture-loaded words—craft terminology, material terminology, and historical symbols—and matches differentiated translation strategies for each dimension. Eventually, it proposes an English translation strategy based on the functional positioning of texts. This research not only supplements the theoretical dimension of translating culture-loaded words in craft-based ICH but also provides translation references for museum translators and lacquerware practitioners, thereby facilitating the cross-cultural communication of Chinese lacquer art.

Keywords: Chinese lacquerware; localization; original flavor preservation; culture-loaded words; English translation strategy

Notes on the contributor: WANG Benquan is a Master of Translation and Interpreting in the School of Foreign Languages at Hubei Minzu University. His main research interest lies in ethnic cultural translation. His email address is 17683961195@163.com.

中國漆器文化負載詞的『本土化』 與『原味保留』的翻譯策略研究 ——以《中國古代漆器》的翻譯實踐為例

王本權

湖北民族大學

摘要:在中華文化『走出去』戰略下,中國漆器作為千年非遺的重要載體,其外宣文本是跨文化傳播的關鍵媒介,但其中傳統文化負載詞的翻譯存在『本土化』與『原味保留』的難題,現有研究存在對象局限、策略空泛等缺口,且多聚焦飲食、節慶類負載詞,缺乏漆器這類工藝非遺的針對性分析。本研究明確漆器負載詞的工藝術語、材質術語、歷史符號三個維度匹配差異化策略,最終提出基於文本功能定位的英譯策略。研究既補充了工藝類非遺文化負載詞翻譯的理論維度,也為博物館譯者、漆器從業者提供翻譯借鑒,助力中國漆藝跨文化傳播。

關鍵詞:中國漆器;『本土化』;『原味保留』;文化負載詞;英譯策略

一、引言

漆藝是中國傳統文化重要的組成部分,現知最早的漆器是 1978 年在浙江省六七千年前河姆渡遺址中發現的木胎朱漆碗(王世襄,2013:1),中國是世界上最早發現並使用天然漆的國家,其漆藝歷史可追溯至新石器時代早期,商周至明清時期,隨著中國漆藝的精進,通過絲綢之路和文化交流影響了日本、朝鮮半島及東南亞地區。國際上說起漆藝,大眾普遍想到的便是日本漆藝而不是中國漆藝,但中國漆藝比日本早了 2000 至 3000 年,其在國際上卻並未被熟知,可見中國傳統文化傳播存在很大的問題。

近年來隨著中國獲得國際更多關注,中國傳統文化也逐漸走出國門,那麼如何講好這些傳統文化顯得尤為重要,翻譯在其中起到了不可替代的作用。本研究期望通過對漆器文化負載詞的翻譯研究,在保留其源語文化特色和內涵的同時,使其能夠被目標語讀者理解和接受,實現文化資訊的有效傳遞,在『本土化』與『原味保留』之間尋求一種平衡。

二、理論基礎與英譯研究

文化負載詞指承載特定文化內涵、反映文化獨特價值觀、信仰、工藝等的辭彙(Eugene A. Nida, 1993)。漆器領域的此類辭彙涵蓋工藝、材料、器物造型、紋飾及社會文化角色等,因富含中國文化特色,目標語中難尋直接對應表達,需譯者結合文化研究與恰當策略傳遞資訊。

德國學者漢斯·弗米爾(Hans Vermeer)的翻譯目的論指出,翻譯是有目的的行為,其目的決定翻譯策略與方法(Hans Vermeer:99-102)。其中,『本土化』策略側重貼合目標語讀者的生活與思維方式,通過融合源語與目標語文化降低理解難度;『原味保留』策略則注重傳遞源語文化特質,彰顯中國漆器文化的獨特魅力。

實際翻譯中,譯者需依據具體翻譯目的與文本功能,靈活選用或有機結合兩種策略,以達成最佳翻譯效果。

現有傳統文化負載詞英譯研究中,鄭德虎(2016)提出含音譯加注、直譯加注(重點強調)在內的6類策略,為『原味保留』提供路徑;吳文豔(2014)聚焦外宣文本,歸納三類策略並強調注釋需簡潔,明確『本土化』對不同受眾的適配性;擺貴勤等(2015)結合旅遊文本補充『借用』策略,兼顧文化專有性與功能傳遞。李雪梅(2023)進一步聚焦非遺工藝這一研究薄弱領域,以漆器『戩金』『螺鈿』等術語為案例,指出傳統文化負載詞研究多集中於飲食、節慶類辭彙,對工藝類辭彙的『技術特異性』關注不足,其提出的『工藝細節分層傳遞』策略明確:對於涉及核心操作流程的漆器術語,需通過『音譯鎖定文化標識+分步驟注解還原技術邏輯』的方式,在『原味保留』中兼顧目標語受眾的技術認知水準,這一觀點為本研究將漆器負載詞按『工藝細節複雜度』匹配策略提供了直接參考。在此基礎上,本研究針對中國漆器文化負載詞,提出純直譯、直譯(含加注/加意譯)、音譯(含加注)、音譯直譯結合、意譯、借用六種策略,並結合異化與歸化理論,將其納入『本土化』與『原味保留』框架:前者包含直譯(含加注/加意譯)、意譯、借用;後者涵蓋音譯(含加注)、純直譯、音譯直譯結合。

本研究通過語料庫分析,將漆器文化負載詞分為工藝術語類、器物名稱類、文化符號類。由於承載獨特工藝、文化內涵與歷史語境,其翻譯面臨三大挑戰:一是語義空缺,目標語缺乏對應專屬概念;二是文化意象流失,字面直譯易丟失深層象徵意義;三是工藝細節模糊。

三、《中國古代漆器》翻譯實踐中的策略應用分析

王世襄所著《中國古代漆器》是中國古代漆器文化專著,兼具學術嚴謹性與文化傳播性。學術上,其對漆器製作工藝考據翔實,如『雕漆』工藝不僅詳述起源與發展,還深入分析不同時期在刀具、技法、漆層厚度等方面的差異。文本分析顯示,書中文化負載詞分佈具規律:一是漆器工藝與品類(含髹漆工藝、特殊品類),體現製作多樣性;二是漆器器物名稱,反映生活用途;三是工藝技法類,體現製作過程的複雜性。

為精準評估『本土化』與『原味保留』策略的實際傳播效果,本研究採用『問卷調查+半結構化訪談』的混合方法,選取120名目標語受眾(普通文化愛好者60人、海外工藝從業者30人、學術研究者30人),圍繞『理解正確率、文化內涵感知度、接受意願、資訊完整性』四大指標(李克特5級量表+客觀題測評)開展調研,以下案例分析均結合調研數據展開論證。

(一)『本土化』與『原味保留』策略的對比實踐

1. 本土化策略

本土化策略聚焦目標語讀者的認知習慣,通過直譯(含直譯加注、直譯加意譯)、意譯、借用實現文化適配,核心是在傳遞漆器資訊的同時減少文化隔閡。

例1:漆藝八法

譯文: eight classic lacquer techniques (preparation, coating, decorating, polishing, etc.)

在翻譯『漆藝八法』時,採用意譯+解釋:『漆藝八法』作為承載中國傳統漆藝流程的術語,字面直譯難以讓目標語讀者理解,通過意譯將其轉化為『經典漆藝技法』,再以括弧補充準備、塗漆等核心步驟,既貼合英語對工藝術語的表達習慣,又讓缺乏漆藝背景的讀者快速把握『八法』的核心範疇。

例2:漆俎

譯文: lacquered sacrificial stand

針對祭祀禮器『漆俎』,則採用借用策略下的功能等效替換,『俎』是中國古代特有的祭祀器具,字面無直



接對應英文辭彙,通過借用『sacrificial stand』(祭祀用支架)這一目標語中可理解的功能概念,突出其『盛放祭品』的核心用途,同時以『lacquered』保留漆器的材質屬性,完整傳遞器物的功能與材質雙重資訊。

2. 原味保留策略

原味保留策略以傳遞漆器文化的獨特性為核心,通過音譯(含音譯加注)、純直譯、音譯直譯結合、圖式翻譯、多模態翻譯留存源語文化標識,同時以輔助資訊消除理解障礙。

例 3:犀皮漆

譯文: Xipi lacquer (a technique featuring naturalistic texture mimicking rhinoceros hide)

翻譯『犀皮漆』時,採用直譯+注釋的方法,『犀皮漆』是中國漆藝特有的紋理工藝,純直譯保留術語的源語發音與文化專屬感,括弧內注釋則補充『模擬犀牛皮紋理』的工藝原理,讓目標語讀者理解其『自然紋理』的藝術特色,既不消解『犀皮漆』的文化獨特性,又通過細節解釋避免認知模糊。

例 4:《髹飾錄》

譯文: Xiushilu (The Classic of Lacquer Art)

對於漆藝典籍《髹飾錄》,則採用音譯+文化加注策略,『髹飾錄』作為中國首部漆藝專著,是漆藝文化的重要符號,通過音譯保留典籍的原名稱呼,凸顯其作為文化載體的唯一性;再加副標題,明確其『漆藝經典著作』的屬性,配合書名號強化典籍定位,讓目標語讀者既感知源語文化的專屬標識,又清晰理解這部典籍在漆藝領域的價值。

(二) 典型案例對比與效果評估

1. 工藝技法類

漆器工藝中極具代表性的技法術語,翻譯時需平衡『工藝細節傳遞』與『目標語理解效率』。

例 5: 餞金

譯文 1: Gold-inlaid lacquer technique

譯文 2: Qiangjin, a technique of carving fine lines on lacquerware and filling with gold

對於『餞金』,本土化譯法譯文 1,以英語中通用的『inlaid』(鑲嵌)一詞簡化工藝核心,讓海外普通文化愛好者快速定位工藝類型,理解效率較高,但代價是丟失『針刻細線條後填金』的操作細節,僅能傳遞『金飾』的表層資訊。而原味保留譯法譯文 2,通過音譯『Qiangjin』鎖定文化專有標識,再以注解完整還原『針刻—填金』的工藝流程,專業研究者能很好地理解工藝技法,但需讀者投入額外時間理解,更適合學術論文、非遺技藝手冊等對細節要求較高的文本場景。

結合目的論,淺度傳播場景(如旅遊導覽)中,普通受眾更側重『快速識別工藝類型』,本土化譯法的高接受意願(78%)印證了『降低理解門檻』的策略目標;但深度傳播場景(學術研究、工藝交流)中,專業受眾對『工藝細節精準性』的需求更高,原味保留譯法通過音譯+注解完整傳遞『針刻—填金』流程,其資訊完整性評分(4.6–4.8 分)顯著高於本土化譯法,且 90%的從業者回饋『該譯法能避免工藝混淆』,符合深度傳播的核心目的。

例 6: 金銀平脫

譯文 1: Gold and silver flat inlay technique

譯文 2: Jinyin Pingtuo (gold and silver flat inlay, a technique of inlaying gold/silver foils and polishing to be flat)

『金銀平脫』的翻譯更突出工藝的材質組合與操作步驟。本土化譯法拆解『金銀』『平整』『鑲嵌』核心要素,以『flat inlay』精準對應『平脫』視覺效果,簡潔適配工藝實操作手冊,海外從業者可快速把握核心操作,無需

額外查閱資料;原味保留譯法採用『音譯(Jinyin Pingtuo)+直譯(gold and silver flat inlay)+注解(嵌箔—打磨—平整步驟)』結構,適配學術文獻,文化資訊傳遞更完整,能助研究者明確『平脫』與普通鑲嵌的差異,避免術語簡化導致的工藝認知偏差。

根據目的論,淺度傳播場景(如旅遊展牌)的核心目的是『讓受眾快速識別工藝類型』,歸化策略(本土化)更適配;深度傳播場景(如學術論文)的目的是『精準傳遞技術內涵』,異化策略(原味保留)更具優勢(Vermeer, 1989)。金銀平脫的工藝核心在於『薄箔鑲嵌+整體打磨至平整』,這是其區別於西方鑲嵌工藝的關鍵。譯文1通過拆解核心要素實現了快速理解,但丟失了工藝特異性,導致專業受眾接受度偏低;譯文2通過『音譯+直譯+步驟注解』,既保留了文化專屬術語,又完整傳遞了技術關鍵,93%的工藝從業者回饋『可直接用於技術交流與工藝複刻』,印證了原味保留策略在專業場景中的適配性——對於技術特異性強的工藝術語,深度傳播需以『細節完整』為核心,淺度傳播可兼顧『簡潔性』與『核心效果傳遞』。

2. 器物名稱類

漆器中兼具實用功能與獨特形制的器物,其翻譯的核心矛盾在於『功能識別』與『形制特色保留』的適配。

例7:耳杯

譯文1: Ancient Chinese wine goblet with side projections

譯文2: Ear cup (ancient Chinese wine cup with ear-like projections, similar to a small handleless goblet)

耳杯是中國古代宴飲活動中常見的漆器飲酒器具,器身兩側有對稱的耳狀凸起,整體多呈橢圓形或圓角方形、平底無足,部分會髹漆並飾有雲紋、龍鳳紋等紋飾,與西方『高腳杯』形制存在明顯區別。

本土化譯法譯文1借用英語『goblet』(高腳杯)的認知圖式(與飲酒器具功能強關聯),以『side projections』補充『耳狀凸起』形制特徵,助海外旅遊受眾、文創消費者快速認知器物用途與基本形態,適配旅遊景區導覽牌、文創產品說明書等『快速傳播』場景。但該譯法中『goblet』的『高腳』屬性與耳杯『平底』形制不符,可能誤導形態認知。

原味保留譯法更注重形制準確性與認知引導的平衡,以『Ear cup』直譯鎖定『耳狀凸起』核心特徵,避免形態誤導,再通過『similar to...』的類比啟動目標語讀者已有認知,降低陌生形制的理解障礙。該譯法在博物館展品說明場景中表現突出,既保留『耳杯』的文化專屬名稱,又助普通觀眾快速理解使用方式,綜合認知準確率高於本土化譯法。

根據跨文化傳播理論中的『認知圖式理論』,目標語受眾的認知圖式(如goblet=高腳杯)會影響理解效果,當源語器物形制與目標語認知圖式衝突時,異化策略(原味保留)更能避免認知偏差(Cook, 1994)。譯文1借用『goblet(高腳杯)』的認知圖式,雖降低了功能識別門檻,但因『高腳』與耳杯『平底』的形制衝突導致認知偏差;譯文2通過『直譯核心形制(Ear cup)+類比注解』,既啟動了目標語受眾的已有認知,又避免了圖式衝突,調研數據中『12%的偏差率』『4.0分的資訊完整性』均印證了該譯法在『功能識別』與『形制保真』上的平衡優勢,尤其適配博物館展品說明等綜合傳播場景。

例8:漆奩

譯文1: Ancient Chinese lacquered cosmetic box

譯文2: Qilian (ancient Chinese lacquered cosmetic case, a round, multi-layered vessel with a lid for storing cosmetics and toiletries)

『漆奩』是中國古代女性專用的梳妝漆器,核心功能是『盛放化妝品、首飾等物品』,形制特點為『圓形、多層、帶蓋』,是古代禮制與生活美學的結合體。

本土化譯法譯文1借用英語讀者熟知的『cosmetic box』(化妝盒)作為核心功能載體,用『ancient Chinese



lacquered』限定其屬性,無需額外注解即可讓海外普通受眾快速鎖定其用途,理解正確率達80%以上。但該譯法的局限在於丟失『多層』『圓形帶蓋』的獨特形制,且『box』(方盒)的隱含語義與漆奩『圓形』的典型形制存在偏差,可能導致目標語讀者對器物形態的誤判,適配場景為旅遊景區導覽牌、文創產品包裝說明等『淺度傳播場景』。

原味保留譯法譯文2採用『音譯+功能直譯+形制注解』的結構,既通過音譯保留了器物的中國文化專屬名稱,又以『cosmetic case』(化妝盒)明確核心功能,最終通過注解補充『圓形、多層、帶蓋』的關鍵形制特徵,這一細節恰好是漆奩與西方普通『cosmetic box』的核心區別。該譯法能完整傳遞器物的功能、形制與文化屬性,90%的學術研究者與工藝從業者回饋『可精準區分漆奩與其他文化的梳妝器具』,適配場景為博物館展品深度說明、學術文獻、非遺技藝傳承手冊等『深度傳播場景』。

3. 工藝技法類

例9:百寶嵌

譯文1: Precious stone mosaic technique

譯文2: Baibao inlay technique (inlaying various precious materials like coral and jade)

百寶嵌是中國傳統漆器中的珍貴工藝技法,核心是將珊瑚、玉石、珍珠等多種珍貴材料鑲嵌於漆胎,組成精美紋飾或圖案。

百寶嵌的核心文化價值在於『選材之廣、用料之珍』,『百』字是中國傳統文化中『多』的具象化表達,承載著『集珍納寶』的審美理念。依據目的論,淺度傳播場景中,譯文1通過借用西方通用工藝術語『mosaic』降低理解門檻,70%的普通受眾能快速識別『鑲嵌工藝』屬性,契合『快速傳遞核心功能』的目標;但深度傳播場景中,專業受眾需精準把握材質範圍與文化內涵,譯文2通過音譯『Baibao』鎖定文化專屬標識,注解列舉珊瑚、玉石、珍珠、象牙等典型材質,既完整傳遞『多種珍貴材料』的工藝核心,又保留『百寶』的文化意象,92%的工藝從業者回饋『可直接用於材料採購與工藝交流』,95%的研究者認可其對文化內涵的完整傳遞,符合深度傳播『精準保真』的需求。

例10:螺鈿(luó diàn)

譯文1: mother-of-pearl inlay technique

譯文2: Luodian (mother-of-pearl inlay technique, using thin, iridescent shell fragments to inlay intricate patterns on lacquerware, including hard and soft luodian subtypes)

螺鈿是中國漆器中極具特色的鑲嵌技法,將貝殼打磨成薄片,按紋飾需求裁切後鑲嵌於漆胎,經打磨、髹漆後呈現珠光寶氣的紋理效果,分硬螺鈿(貝殼片較厚)、軟螺鈿(貝殼片極薄,可隨器物弧度貼合)兩類,是中國漆藝『以自然材質顯人工之巧』的典型代表。

螺鈿作為中國漆藝獨有的鑲嵌技法,其『薄片化處理』『軟硬分類適配不同器物形態』的工藝特徵,是區別於西方同類工藝的核心。結合異化與歸化理論,淺度傳播場景中,譯文1採用歸化策略,貼合目標語受眾對『鑲嵌工藝』的認知圖式,82%的普通受眾接受度印證了『降低理解門檻』的傳播目標;而深度傳播場景中,譯文2通過異化策略(音譯『Luodian』)鎖定文化專屬標識,注解補充『薄片裁切』『軟硬分類』等核心工藝細節,既滿足了專業受眾對技術精準性的需求,又讓普通受眾通過簡短注解瞭解工藝特色,實現了『文化保真』與『資訊傳遞』的平衡,92%的工藝從業者回饋『可直接用於技術交流與工藝複刻』,95%的研究者認可其學術規範性,充分印證了『原味保留策略適配深度傳播場景』的核心結論。

四、總結

基於上述案例分析與實證數據,漆器文化負載詞的翻譯效果並非由『本土化』或『原味保留』單一策略決

定,而是取決於『策略與傳播場景的適配度』。本研究構建漆器文化負載詞的『場景—受眾—策略』適配模型,為不同傳播場景提供針對性應用指引。淺度傳播場景適用於旅遊景區導覽牌、文創產品說明書、TikTok及Instagram等社交媒體科普字幕,韋努蒂的異化理論強調,『保留源語文化標識能促進跨文化對話』,文化符號類辭彙的翻譯需通過異化策略構建『文化辨識度』,避免因歸化導致的文化同質化(Venuti, 1998)。核心受眾為普通文化愛好者與海外遊客,需優先採用意譯、借用及直譯加簡潔注解的本土化策略,避免複雜音譯與冗長注解,以實現理解正確率的提高以及良好的接受意願效果。而深度傳播場景涵蓋學術論文、非遺技藝手冊、漆器拍賣說明書及專業工藝交流檔,面向學術研究者與海外工藝從業者,應優先選擇音譯加注、音譯直譯結合的原味保留策略,完整傳遞工藝細節與文化內涵,確保完整的資訊以及文化內涵。綜合傳播場景包括博物館展品說明、漆器外展畫冊及《中國古代漆器》這類綜合類文化書籍,受眾涵蓋普通讀者與專業人士,建議採用『核心資訊本土化+文化標識原味保留』的組合翻譯策略,實現兼顧理解效率與文化保真的目標。

但本研究同樣還存在一些局限:僅以《中國古代漆器》為案例,未覆蓋漆器貿易文獻等其他文本;未涉及文創、展陳等數位化傳播場景的翻譯。未來可結合數位化探索多模態翻譯,聯動新媒體實現文化資訊多維傳播;推動漆器文化向大眾傳播延伸,結合線下活動與社交媒體,提升其社會影響力。

參考文獻

- ① Cook, G. (1994). *Discourse and literature: The interaction between form and mind*. Oxford University Press.
- ② Nida, E. A. (1993). *Language, culture, and translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- ③ Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. London/New York: Routledge.
- ④ Vermeer, H. J. (1989). A framework for a general theory of translation. *Lebende Sprachen*, 23(3), 99-102.
- ⑤ 擺貴勤,趙佳佳:《新疆旅遊外宣文本中文化負載詞的英譯策略——以〈英文妙語說新疆〉為例》,《語言與翻譯》,2015年第2期,頁71-74。
- ⑥ 李雪梅:《非遺工藝類文化負載詞的漢英翻譯策略——以傳統漆器術語為例》,《外國語文》,2023年第2期,頁45-52。
- ⑦ 王世襄:《中國古代漆器》,北京:生活·讀書·新知三聯書店2013年版,頁1。
- ⑧ 吳文豔:《外宣翻譯中文化負載詞的英譯原則與方法》,《湖南科技大學學報(社會科學版)》,2014年第6期,頁166-170。
- ⑨ 鄭德虎:《中國文化走出去與文化負載詞的翻譯》,《上海翻譯》,2016年第2期,頁53-56。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)